

CLS COMMUNICATION

# Life Science

Rapport sur le projet Nestlé

Une mise en mots de qualité pour retracer l'histoire



# Un volume imposant et un résultat parfait.

«Le défi du changement», tel est le titre de la chronique Nestlé publiée en 2007. Pour l'équipe de CLS Communication, la traduction de ses 360 pages n'en a, elle, pas constitué réellement un. Délais serrés, textes arrivant au compte-gouttes et exigences linguistiques et stylistiques de haut niveau, telles sont les conditions auxquelles le principal prestataire de services linguistiques des sciences de la vie doit répondre presque quotidiennement. Avec un franc succès.

## **UN GROUPE MONDIAL AUX EXIGENCES STRICTES**

Groupe alimentaire présent dans le monde entier, Nestlé a prospéré au cours d'une histoire riche en événements. Mais ce n'est que récemment que cette entreprise suisse a acquis son leadership mondial dans les domaines de la nutrition, de la santé et du bien-être. Pour les auteurs, il s'agissait de faire connaître le succès de cette société au travers d'une publication sous forme de chronique détaillée pour l'assemblée générale. Huit semaines ont suffi pour traduire cet ouvrage d'allemand en anglais dans un premier temps, en français et en espagnol par la suite. Tandis que les traducteurs s'activaient, des textes originaux remaniés arrivaient à intervalles réguliers.

## **LA SOLUTION: MISER SUR LE BON PARTENAIRE**

Le partenaire recherché par Nestlé pour traduire l'œuvre devait répondre à deux conditions essentielles: premièrement, connaître les multiples facettes du secteur alimentaire et fournir des textes d'un style irréprochable. Deuxièmement, l'interlocuteur de la multinationale veveysanne devait être un planificateur-né capable de réagir en souplesse et rapidement aux modifications de textes. En raison de sa collaboration initiée il y a plus de dix ans avec CLS Communication, la décision fut plutôt facile à prendre pour Nestlé.

## **UN RÉSEAU AU TRAVAIL 24 H SUR 24**

Dans le cadre de mandats complexes, la qualité de la planification, l'organisation et la coordination des moyens sont décisives. Pour faire face à l'important volume des manuscrits, le responsable du projet mit sur pied une équipe de traducteurs internes et externes. Grâce à leur implantation dans le monde entier, leur activité couvrit pratiquement les 24 heures de chacun des jours de cette période de travail intense.

Utilisant des mémoires de traduction en ligne, les participants formaient un vaste réseau international et disposaient en temps réel des traductions de leurs collègues. De plus, un accès à une banque de données terminologiques commune, actualisée en permanence, permit de renforcer la cohérence stylistique et linguistique des traductions, et d'augmenter l'efficacité de façon significative.

Alliée aux solutions techniques sur mesure, la souplesse des traducteurs de CLS Communication joua également un rôle de premier plan. Le processus de traduction fut lancé alors que la rédaction des textes sources était encore en cours. Ceci exigea non seulement une planification à très court terme mais aussi un recours très flexible aux ressources nécessaires pour la réalisation de ce projet.

## Le projet en quelques données clés



Volume:	360 pages standard, soit quelque 92 000 mots
Langues:	texte source en allemand, traduit en anglais puis en français et en espagnol
Délai:	8 semaines
Défi:	pour assurer la meilleure cohérence terminologique et stylistique possible, on a toujours fait appel aux mêmes traducteurs qui ont travaillé avec des mémoires de traduction en ligne.

### UNE QUALITÉ HORS PAIR, À POINT NOMMÉ

Le savoir-faire des traducteurs de CLS Communication constituait lui aussi un élément essentiel du déroulement en bonne et due forme du projet. Dans le secteur des sciences de la vie, CLS Communication fait systématiquement appel aux solides connaissances techniques d'experts linguistiques. Pour la traduction des 360 pages de la chronique Nestlé, un *lead translator* chevronné, responsable de la coordination de la traduction, fut désigné pour chacune des langues de traduction. Cette démarche, habituelle chez CLS Communication, permet d'assurer la cohérence stylistique et linguistique du texte final ainsi que l'efficacité maximale des processus. Mesure complémentaire, l'assurance qualité garantit des textes d'une facture irréprochable.

Le résultat ne se fit pas attendre: CLS Communication put livrer l'ensemble des textes et des versions linguistiques dans les délais et conformément au niveau de qualité élevée exigé par le client. La chronique Nestlé sortit de presse juste à temps pour l'assemblée générale et ce, simultanément dans deux langues. Et malgré les innombrables heures investies et l'extrême flexibilité qu'exigea cette aventure, le

**CLS Communication put livrer l'ensemble des textes dans les délais et conformément au niveau de qualité élevée exigé.**

cadre budgétaire fut respecté. Le succès remporté est non seulement imputable à la planification efficace du projet et aux connaissances solides des experts linguistiques de CLS Communication. Il est également le résultat de l'étroite collaboration qu'entretiennent de longue date les deux partenaires. C'est en effet une base solide pour relever de tels défis.

### VOS EXPERTS LINGUISTIQUES DU DOMAINE DES SCIENCES DE LA VIE

Disposant de 350 collaborateurs dans le monde, CLS Communication est

- un fournisseur leader de services linguistiques, avec 14 sites et plus de 400 clients;
- un spécialiste confirmé dans toutes les langues et dans les domaines les plus divers tels que la pharmacie, les biotechnologies, la chimie, les cosmétiques, la médecine et l'alimentation;
- un spécialiste de la traduction d'études cliniques, d'informations et manuels produit, d'emballages et de leurs notices, de rapports sur la sécurité et les brevets, de publications et documents marketing, de la communication d'entreprise et de bien d'autres domaines.

**Votre partenaire de choix**

Pour tout complément d'information,  
n'hésitez pas à prendre contact avec nous.  
[www.cls-communication.com](http://www.cls-communication.com)